

Riva-Agüero, el planteamiento de la originalidad en Gálvez, el sentido del aporte indígena en Sánchez y el contraste literatura—sociedad en Mariátegui. Aspectos que nos lleven a cuestionar directamente la urdimbre histórico-social de la literatura en el Perú al vislumbrar sus complejos componentes internos: tradición oral, cultura andina, estatuto culto y popular, sistemas literarios y realidad social, periodización y formas de conciencia. En fin, un sinnúmero de aristas que pueden, y de hecho lo hacen, reactivar el reto crítico frente a nuestra historia.

Es por ello que *La literatura peruana en debate* se constituye en un texto claramente exhortativo para la crítica literaria en su conjunto, en la medida que permite no solamente los deslindes propiamente literarios sino también los relacionados con los proyectos sociales que sustentan nuestro propio devenir.

Por lo dicho creemos que este libro señalado proyecta su significado a un ámbito mucho mayor, en la medida que sistematiza y actualiza los planteamientos y las ideas más importantes de un período de nuestra historia, cuyo especial valor para las reflexiones recientes en torno a la peculiaridad de nuestro proceso latinoamericano, en el terreno de la literatura, está no sólo en lo singular del proceso nacional (como país andino de larga y heroica lucha contra el aculturamiento) sino en la forma como su autor nos hace comprender que todo intento de superación histórica, desde una perspectiva fundadora, debe iluminar el propio pasado.

Miguel Angel Huamán V.

Vélez, Julio y Antonio Merino: *España en César Vallejo*. Madrid: Editorial Fundamentos, 1984. Tomo I: Poesía, 301 pp.; T. II: Prosa, 267 pp.

Julio Vélez y Antonio Merino publicaron en 1984 *España en César Vallejo* en dos tomos. Se trata de un gran tema, para el que actualmente ya existen los necesarios elementos de juicio y la libertad requerida en

España, por lo que la noticia de esta publicación había suscitado muchas expectativas.

El primer tomo se refiere a la poesía vallejana y contiene: "Noticia del mundo de César Vallejo" por ambos autores (pp. 7-137), "La muerte camina como un hombre" (pp. 141-148), las ediciones facsimilares, Montserrat y Larrea de *España aparta de mí este cáliz* (pp. 151-268), un estudio comparativo de estas ediciones (pp. 271-294) y un "Índice onomástico" (pp. 295-299). El segundo tomo comprende la prosa de Vallejo en torno a España, conteniendo: "Crónicas y enunciados (España 1925-1937)" (pp. 7-112) de Vallejo al respecto, y como Apéndice la tesis de nuestro poeta sobre "El Romanticismo en la poesía castellana" (pp. 115-171), un "Cuadro sinóptico de Vallejo y España", una "Bibliografía general" (pp. 205-249) y otra "Bibliografía citada" (pp. 251-253), algunas reproducciones de facsímiles vallejanos, un mapa de los viajes de Vallejo a España (pp. 256-262) y un "Índice onomástico" (pp. 263-266).

Lamentablemente, la publicación de Vélez y Merino es decepcionante no aportando mayormente material desconocido, con excepción de: 1. la noticia sobre los hechos reales que parecen haber suscitado en Vallejo la escritura del final de *España aparta de mí este cáliz* (T. I, pp. 121-124) y del poema sobre Pedro Rojas (pp. 130-132), 2. la noticia —en parte ya conocida— sobre la primera impresión de *España* y sus características (pp. 141 ss.), 3. la reproducción facsimilar de la primera edición de *España* (pp. 173-233), a la que se daba por perdida y que Vélez y Merino bautizan como edición Montserrat, 4. el estudio de las variantes entre la edición facsimilar, la Montserrat y la Larrea de *España* (pp. 271-294), 5. la publicación de la "Apelación desde Madrid a los escritores hispanoamericanos" (T. II, pp. 19-21), y 6. el hermoso poema de don Jorge Guillén dedicado a Vallejo y escrito especialmente para este libro en febrero de 1982.

El resto es material más o menos conocido. Vélez y Merino ni siquiera se han tomado el trabajo de publicar *todas* las crónicas de Vallejo relacionadas con España (Cf. a este respecto tan sólo las colecciona-

das por Willy Pinto Gamboa en su estudio *César Vallejo: en torno a España*. Lima: Cibeles, 1981, libro que los autores españoles no conocen). Tampoco tienen en cuenta todas las menciones de Vallejo a España en su *Epistolario General* (Valencia: Pre-textos, 1982). Y tampoco han considerado en su investigación y bibliografía algunos trabajos esenciales sobre Vallejo como el de Roberto Paoli *Mapas anatómicos de César Vallejo* (Messina/Florenca: D'Anna, 1981).

David Sobrevilla

Hill, W. Nick: *Tradición y modernidad en la poesía de Carlos Germán Belli*. Madrid, Editorial Pliegos, Pliegos de ensayo, 1985; 230 pp.

La poesía de Carlos Germán Belli (Lima, 1927), una de las más originales en la literatura latinoamericana contemporánea, constituye un estrechamente cohesionado universo verbal que por la naturaleza de los elementos que lo conforman y por el tipo de relaciones que ellos guardan entre sí, no se abre fácilmente al acoso del lector. Es por eso mismo una obra extremadamente exigente con quien emprenda la tarea de leerla (la originalidad/dificultad del discurso poético belliano se revela en primer término en el nivel lingüístico y proviene por una parte de la combinación de palabras y giros arcaicos recogidos del español de los siglos XVI y XVII y de cultismos, con vocablos extraídos del léxico de la ciencia y la tecnología modernas y con expresiones del habla coloquial y por otra parte del empleo de una sintaxis deliberadamente anticuada y, en ocasiones, de la ruptura de ese mismo sistema sintáctico. Pero una visión del mundo personalísima poblada de creencias singulares y de entidades o personajes poco comunes, instala a su vez obstáculos para la comprensión también en el plano del significado). Y sin embargo, desde el primer libro *Poemas* (1958) hasta el más reciente, la antología personal *Boda de la pluma y la letra* (1985), la poesía de Belli ha ido paulatinamente pero con seguridad ganando una audiencia que rebasa ahora, cómodamente, los límites del círculo peruano de

lectores de poesía y va abarcando de modo creciente los ámbitos del resto de América Latina y de España a la par que va ingresando, todavía limitadamente es cierto, en el circuito literario de otras lenguas (hay ya una antología en italiano *-O fata cibernetica!* de 1983- y versiones de algunos poemas en griego y en inglés). Otra prueba de lo que afirmamos lo da el cada vez mayor interés que la obra de Belli viene despertando en críticos e investigadores extranjeros (se podría citar, entre otros, textos críticos de Roberto Paoli, James Higgins, F. Lasarte, Federico Schopf, Ida Vitale). Pero el estudio de Nick Hill, profesor de Fairfield University en los Estados Unidos, que pasamos luego a reseñar, es el primer libro dedicado exclusivamente al poeta de *Oh Hada Cibernética*.

El material que constituye *Tradición y modernidad en la poesía de Carlos Germán Belli*, se halla organizado en una Introducción, tres capítulos y unas consideraciones finales. Una muy completa bibliografía de y sobre Belli cierra el volumen. El hilo conductor del libro se expresa bien en el título ya que lo que se pretende es examinar la confluencia de lo pasado y lo presente en la configuración de la obra del poeta estudiado.

En la extensa introducción se advierte en primer término que el contexto en que se inscribe la investigación es el de "la poesía hispanoamericana actual (1950-1979) y su visión de la realidad mediante el lenguaje". No obstante, hay un rastreo de antecedentes que parte del comienzo de la búsqueda de nuestra expresión (que decía Henríquez Ureña) búsqueda que se califica con Sarah González de Mojica como "un hacer que tiene como meta la utopía de América." Se examinan pues sucesivamente los iniciales intentos de Bello y Olmedo, la poesía del siglo XIX, el Modernismo y la obra de los fundadores del siglo veinte poético -Huidobro, Vallejo, Borges, Neruda-, para pasar luego a la vanguardia y la "postvanguardia" representada por Lezama Lima, Paz, Parra. Se llega así finalmente a la generación de poetas nacidos entre 1920 y 1934 en la que está precisamente Belli junto a Cardenal, Elisco Diego, Lihn, Gelman, Fernández Retamar, entre otros.